

## PERÍFRASIS VERBALES MODALES DEL ESPAÑOL: SU COMPRENSIÓN POR APRENDIENTES CHINOS

MSc. Nian Liu, : [nian.liu@estudiantes.fenhi.uh.cu](mailto:nian.liu@estudiantes.fenhi.uh.cu), <https://orcid.org/0000-0002-1484-2714>

Dra. Lidia Ester Cuba Vega, [lidiacuba@fenhi.uh.cu](mailto:lidiacuba@fenhi.uh.cu), <https://orcid.org/0000-0002-0405-5194>

Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana

### RESUMEN

Este artículo presenta los resultados parciales de una investigación que estudia la comprensión de las perífrasis verbales del español en aprendientes chinos. Se refiere, en particular, a la comprensión, por dichos asiáticos, de las perífrasis verbales modales del español; su objetivo general es determinar su comprensión mediante un análisis de los errores más frecuentes que comenten cuando traducen al chino algunas de esta clase de perífrasis del español. Los resultados evidencian que estos aprendientes tienen una buena comprensión de las perífrasis modales, mejor, ligeramente en las epistémicas que en las radicales, y que hay influencia de la variable inmersión lingüístico-cultural en la comprensión de las perífrasis estudiadas, aunque no es determinante.

**Palabras clave:** interlengua, comprensión, inmersión lingüístico-cultural, perífrasis modales radicales y epistémicas

### SPANISH MODAL VERB PERIPHRAISIS: IT´S COMPREHENSION BY LEARNERS CHINESE

#### ABSTRACT

This article presents the partial results of an investigation that studies the comprehension of the verbal periphrasis of Spanish in Chinese learners. It refers in particular to the comprehension, by Asian sayings, of the modal verb periphrasis of Spanish: its objective is to determine their comprehension by analyzing the most frequent mistakes they make when translating some of this kind of periphrasis from Spanish into Chinese. The results show that these learners have a good comprehension of the modal periphrasis slightly better in epistemic than in radical, and that there is influence of the linguistic-cultural immersion variable in the comprehension of the periphrasis studied, although it is not decisive.

**Key words:** interlanguage, comprehension, linguistic-cultural immersion, radical and epistemic modal periphrasis

### INTRODUCCIÓN

El estudio del proceso de aprendizaje del español como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) constata que existe un fenómeno lingüístico fundamental en dicho proceso que ha recibido en la bibliografía moderna el nombre de *interlengua*.

Numerosos trabajos que han investigado este proceso de aprendizaje la han definido como un sistema lingüístico temporal que presenta un carácter específico dependiendo de cada proceso de aprendizaje, pero que sigue pautas comunes.

A partir del análisis de la interlengua de los aprendientes se pueden detectar las dificultades de su aprendizaje y secuenciar los errores cometidos en diferentes estadios de este proceso.

Esta es un producto transitorio propio del aprendiente, que constituye el objeto básico de estudio en la adquisición de segundas lenguas; es decir, los hablantes provenientes de diferentes países que estudian español como L2 o LE llevan a cabo el aprendizaje de este idioma mostrando sus propias características, que están condicionadas, de manera principal, por su L1 o lengua materna (LM). En el caso de los estudiantes chinos, las diferencias tipológicas existentes entre su L1 y el español son importantes, lo que implica un alto grado de dificultad en el proceso de adquisición.

El presente trabajo, cuyo objetivo general es determinar, a partir del análisis de los errores más frecuentes que comete una muestra de aprendientes chinos del español como LE y L2, la comprensión de las PVS modales de la lengua española, sigue la línea de investigación sobre la adquisición del español por parte de los estudiantes chinos y enfoca específicamente la comprensión de las perífrasis verbales modales por estos aprendientes, teniendo en cuenta un elemento importante: el entorno de la inmersión lingüístico-cultural, una variable que puede intervenir en el proceso de comprensión.

El término inmersión en relación con la enseñanza de lenguas, hasta hace relativamente poco tiempo se reservaba casi exclusivamente a la inmersión lingüística. Y se aplicaba generalmente al tipo de inmersión que explica el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes:

Se entiende por inmersión lingüística el programa de enseñanza de una segunda lengua en el que alguna de las materias del currículo escolar (o todas ellas) se estudia en una lengua que no es la L1 de los estudiantes. El objetivo último de un programa de inmersión es que los aprendientes sean competentes en ambas lenguas, es decir, sean bilingües. De este modo se crea en el aula un contexto

de adquisición, en el que la L2 se usa comunicativamente en actividades académicas, practicando las diferentes destrezas lingüísticas en textos y temas propios de la asignatura en cuestión (CVC).

En la actualidad, y en la Facultad de Español para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana, no se opera con este concepto por considerarlo restringido. Es por ello que se emplea inmersión lingüístico-cultural, termino más amplio que implica el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Se considera aquí la inmersión lingüístico cultural, en el entorno de aprendizaje *homóglota*, como lo llama refiriéndose a aquel que está “caracterizado por la presencia de la lengua meta en el espacio inmediato del aprendiz a la que ha estado expuesto a través de sus interacciones con nativos fuera del aula (...) y a través de sus contactos sociales que influirán de manera decisiva en su uso de la lengua (Ríos, 2014: 604).

Teniendo en cuenta la relación intrínseca entre lengua y cultura, se prefiere en este trabajo el término inmersión lingüístico-cultural que no solo tiene en cuenta que el aprendiente, inmerso en el medio lingüístico desarrolla su competencia comunicativa en interacción con los nativos de la comunidad en la que estudia, sino que también el aprendiente se apropia de la cultura del espacio geolingüístico al que corresponde (vive con familias nativas, compra en tiendas, come en restaurantes, viaja en transporte público; en fin, vive la vida cotidiana en el otro país y experimenta la comida, los festivales y demás eventos culturales, la ropa, las vacaciones y, lo más importante, las personas que pueden enseñarle sus costumbres. Y es que “la inmersión cultural es una calle de dos sentidos: a medida que experimentas y aprendes una nueva cultura, estás exponiendo a las personas que conoces a tu cultura y costumbres” ([greelane.com](http://greelane.com)).

## **DESARROLLO**

### **1. Definición de perífrasis verbal**

Para realizar el trabajo de investigación, es imprescindible mencionar el concepto de la perífrasis verbal (PV). Tras el estudio de las fuentes consultadas, se ha constatado que la definición de la PV no es unívoca, pero los puntos de vista sobre este concepto lingüístico de diferentes autores tienen aspectos coincidentes.

En principio, todas las definiciones reconocen la estructura sintáctica de las perífrasis verbales (PVS), que están formadas por dos verbos, uno es conjugado y el otro corresponde a formas no personales del verbo. Así, Alarcos Llorach (1994: 259) expone: “Se llaman perífrasis verbales. Constan de un primer componente, una forma verbal con morfema de persona, y un segundo componente que ha de ser uno de los derivados verbales, infinitivo, gerundio o participio.”

Algunos otros autores indicaron la posible necesidad de conectores entre los dos verbos. Se puede ejemplificar con la definición de Gili Gaya (1961:105): “La perífrasis consiste en el empleo de un verbo auxiliar conjugado, seguido del infinitivo, el gerundio o el participio. Entre el auxiliar y el infinitivo se interpone que o una preposición.”

Basándose en la simple descripción sintáctica de las PVS, algunos autores aportaron la importante idea que hace referencia al rasgo unitario de estas unidades lingüísticas. Con respecto a este rasgo Gómez Torrego (1988: 9) presentó la PV en su libro de la siguiente manera:

Entendemos por PV la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado. De ese conjunto verbal, un verbo principal o auxiliado debe ser una forma no personal: infinitivo, gerundio o participio; el otro (u otros) verbo es siempre un mero auxiliar, pero será la forma que pueda conjugarse en todas o algunas de las formas de la conjugación.

Además de dicha propiedad unitaria, también se han definido las perífrasis verbales atendiendo a sus valores aspectuales, temporales y modales. Tales son los casos de Hernández Alonso (1984) y Biedma Torrecillas (1991):

Reciben el nombre de perífrasis o frases verbales unos sintagmas compuestos de un verbo desamentizado y conjugado, un posible conector, sólo en algunas de infinitivo, seguido de un verbo en forma no conjugada. Forman unidad léxica; pero funcionalmente no a todas las aceptadas como tales perífrasis por la tradición gramatical se las puede tratar como un solo verbo, sino como conjunto de elementos funcionales. El sintagma, pues, está lexicalizado y se da la circunstancia de que el modo de acción del verbo auxiliar coincide generalmente con el aspecto verbal de la perífrasis” (Hernández Alonso, 1984: 381)

Biedma Torrecillas las define como

"...un fenómeno que se produce cuando no hallamos en la conjugación, para el predicado de nuestro juicio, forma verbal adecuada que se acomode al preciso matiz de la expresión que necesitamos, unas veces en cuanto a determinaciones temporales, otras en cuanto a modalidades de la acción verbal, etc." (Biedma Torrecillas, 1991: 386).

### 1.3. Clasificación de las perífrasis verbales

La revisión bibliográfica acerca de las diferentes tipologías de las PVS indica que existen dos criterios fundamentales para la clasificación de estas unidades lingüísticas:

1. Su estructura sintáctica: atiende a la forma gramatical de los verbos auxiliados. Las perífrasis verbales se pueden dividir en tres grupos: las perífrasis verbales de infinitivo, las de gerundio y las de participio. (Roca Pons, 1958; Gómez Torrego, 1988; García Fernández, 2006; (RAE, 2009) Por ejemplo:
  - ir a + infinitivo, tener que + infinitivo, echarse a + infinitivo, etc.
  - estar + gerundio, andar + gerundio, seguir + gerundio, etc.
  - haber + participio, ser + participio, venir + participio, etc.
2. Su significado: tiene en cuenta la significación del verbo auxiliar. Atendiendo a este punto de vista, la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) clasifica las PVS en modales y tempoaspectuales. (RAE, 2009).

Como este trabajo de investigación estudia únicamente las perífrasis verbales modales, a continuación, se presentan solo los subtipos que pertenecen a este grupo de PVS.

De acuerdo con el segundo criterio de clasificación de las PVS, la *NGLE* (2009) propone dos subtipos en el caso de las modales: las de modalidad personal o radical y las de modalidad epistémica, impersonal o proposicional. Con respecto al sentido semántico, las PVS del primer subgrupo hacen referencia a la capacidad, habilidad, obligación, voluntad, entre otros. En contraste, las PVS del segundo subtipo presentan la objetividad de una necesidad o posibilidad. (RAE, 2009: 3385-3406).

## 2. METODOLOGÍA

### 2.1. Diseño del instrumento y selección de muestras

Para llevar a cabo la investigación, se diseñó una prueba de investigación que está constituida por dos ejercicios: en el primero se solicita señalar las PVS que aparecen en las oraciones de la prueba; el segundo consiste en traducir al chino mandarín dichas oraciones dadas en español. El objetivo del primer ejercicio es verificar si los aprendientes logran comprender el significado de las PVS y el del segundo es para conocer si ellos conocen el concepto de PV.

Las PVS que contienen esas oraciones no son seleccionadas de manera aleatoria, sino escogidas basándose en las PVS que se contemplan en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, las estadísticas de las PVS que se listan en el currículo de las carreras de español como lengua extranjera de las diferentes universidades en las cuales han cursado sus estudios los informantes seleccionados, los libros de textos empleados para la enseñanza-aprendizaje del español como LE y L2 y de las PVS que aparecen en la novela *Cien años de soledad*<sup>51</sup> (García Márquez, 1999) con más frecuencia.

La prueba de investigación incluye ocho PVS modales, seis son PVS de modalidad radical y dos de modalidad epistémica.

Las perífrasis modales radicales son:

1. tienen que hacer,
2. pueden llorar,
3. debe acabar
4. hay que enseñar
5. se había de celebrar
6. tiene que ir a terminar

---

<sup>51</sup> Se escogió esta novela para establecer el corpus de PVS, a fin de recopilar ejemplos que se emplearían en los instrumentos de análisis. Se seleccionaron aquellas PVS que aparecieron en la obra literaria al menos cinco veces y que se hallaban a su vez en los diferentes documentos consultados (Plan Curricular del Instituto Cervantes, libros de textos, currículos de la carrera, etc.).

Estas perífrasis están contenidas en las siguientes oraciones:

1. Los estudiantes tienen que hacer los deberes.
2. ¿Solo las mujeres pueden llorar?
3. Tu hijo debe acabar la redacción.
4. A los niños hay que enseñarles a leer y a escribir.
5. Se había de celebrar una fiesta por el cumpleaños de la niña.
6. Tienes que ir a terminar tu trabajo.

Las perífrasis modales epistémicas son: debe de ser y debe de estar estudiando.

Se encuentran contenidas en las siguientes oraciones:

1. Esto debe de ser un problema entre padres e hijos.
2. Tu compañero debe de estar estudiando.

La selección de la muestra se realizó teniendo en cuenta la posible influencia de la inmersión lingüístico-cultural. El muestreo incluye dos grupos. La muestra I, constituida por 15 informantes chinos que realizaron su carrera de español como lengua extranjera en la Universidad de La Habana. La muestra II, formada también por 15 aprendientes chinos, pero que estudiaron la lengua española en universidades de China. Todos los informantes del muestreo alcanzaron el nivel avanzado del español.

La aplicación de la prueba en la primera muestra se efectuó de manera virtual. Se efectuó mediante *Google Drive* y se envió el *link* a los informantes para que respondieran. En la segunda muestra, como los aprendientes se encontraban culminando el cuarto año de la carrera en China, Una de las autoras pidió ayuda de los profesores de Traducción de esos aprendientes, para que la hicieran en el mismo tiempo de duración de la clase. Con el fin de obtener resultados más objetivos, no se reveló el auténtico propósito de la prueba.

## **2.2. Análisis de resultados**

El porcentaje de corrección alcanza el 92,9% de la muestra total. Las traducciones correctas de la muestra I ocupa el 94,2%, las de la muestra II el 91,2%.

### 2.2.1. Resultados particulares por PVS de modalidad radical:

Los informantes que tradujeron correctamente las PVS de modalidad radical ocupan el 92,2% de la muestra I y el 90% de la muestra II. Los errores con mayor cifra en ambas muestras se encuentran en el caso de la perífrasis *se había de celebrar*. El porcentaje de errores alcanza un 46,7% y un 60% de las dos muestras respectivamente. (Ver tabla 1)

Tipos de PVS		Muestra				
		Muestra I	Muestra I	Muestra II	Muestra II	
		Porcentaje				
		% de corrección	% de errores	% de corrección	% de errores	
Perífrasis modales	Modalidad radical	tienen que hacer	100%	0%	100%	0%
		pueden llorar	100%	0%	100%	0%
		debe acabar	100%	0%	100%	0%
		hay que enseñar	100%	0%	100%	0%
		se había de celebrar	53,3%	46,7%	40%	60%
		tiene que ir a terminar	100%	0%	100%	0%

**Tabla 1. Porcentaje de respuestas correctas por cada PV de las PVS modales**

Entre los informantes que no lograron traducir correctamente la perífrasis *se había de celebrar*, el 33,3% de la muestra I y el 60% de la muestra II utilizaron la siguiente estructura sintáctica en sus traducciones: 举办了 [jǔ bàn le], donde 举办 [jǔ bàn] significa 'celebrar', 了 [le] es una partícula auxiliar que aporta el valor aspectual perfectivo. Estos informantes ignoraron el sentido de obligación que expresa la PV.

El 6,7% de la primera muestra tradujo la PV empleando la expresión sintáctica: 在举办 [zài jǔ bàn: 'está celebrando'], 在 [zài] es el adverbio que marca el aspecto progresivo. El 6,7% de la misma muestra hizo su traducción con el predicado: 有 [yǒu: 'hay'], 有 [yǒu] es un verbo que equivale al verbo 'haber' del español. El significado de estas dos traducciones no tiene nada que ver con el de la PV original, lo que denota que los dos informantes de la muestra I no entendieron dicha PV.

### 2.2.2. Resultados particulares por PVS de modalidad epistémica:

El 100 % de los informantes de la primera muestra y el 96,7% de la segunda realizaron traducciones correctas de las PVS de modalidad epistémica.

Un informante de la muestra II tradujo de manera inadecuada la PV *debe de ser*, su traducción se presenta de la siguiente expresión: 必将成为 [bì jiāng chéng wéi: ‘seguramente se convertirá’], en la que 必将 [bì jiāng] es un adverbio que significa ‘seguramente’; 成为 [chéng wéi] significa ‘convertirse’. Pero, la PV *deber de+infinitivo* expresa el sentido de la posibilidad. Entonces, la traducción de ese informante no corresponde exactamente el significado de la PV original.

### **3. CONCLUSIONES**

A partir del análisis de los resultados, se ha constatado que los informantes de ambas muestras obtienen buena comprensión de las PVS modales incluidas en la prueba. Aunque en relación con la variable inmersión lingüístico-cultural, no se evidencia una distancia considerable entre las dos muestras, existe una mejor comprensión por parte de los aprendientes que estudiaron en Cuba, respecto de los que aprenden el español en China.

Igualmente, el nivel de comprensión de las perífrasis modales epistémicas es ligeramente superior al de las radicales.

Habría que comprobar la significación de las diferencias con el empleo de la estadística inferencial, lo que se ha reservado para un mayor número de PVS entre las que se incluyen las aspectuales en sus diferentes subtipos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Editorial: S.L.U. Espasa Libros.
- Biedma Torrecillas, A. (1991): Perífrasis verbales como estrategias de discurso. El español como lengua extranjera. *De la teoría al aula: actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*. Málaga, del 12 al 22 de octubre de 1991, Montesa Peydró, S. y Garrido Moraga, A. (coord.), 385-392.
- Centro Virtual Cervantes. (s. a.): *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca\\_ele/diccionario/inmersionlinguistica](http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccionario/inmersionlinguistica)
- Fernández de Castro, F. (1999): *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- García Fernández, G. (1999): *Cien años de soledad*. Madrid. **Editorial** Literatura Random House.
- García Fernández, L. (2006): *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid, Madrid: Editorial Gredos.
- Gili Gaya, S. (1961): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Ed. Vox.
- Gómez Torrego, L. (1988): *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/Libros, S. A.
- Hernández Alonso, C. (1984): *Gramática funcional del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Real Academia Española. (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros S. L. U.
- Ríos Rojas, A. (2014): El proceso de inmersión lingüística y cultural: un nuevo enfoque orientado a la acción a través de la experiencia. En Contreras Izquierdo, N. M. (ed.), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, 603-617. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=555943>
- Roca Pons, J. (1958): Estudios sobre perífrasis verbales del español. Madrid: C.S.I.C. *Revista de Filología española*, Anejo LXVII,